

**МОВОЗНАВСТВО. ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО**

УДК 811.112.2

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863.2/30.212262>

**Гонча Васиф АБДУЛРАГІМОВА**,  
 orcid.org/0000-0002-4362-082X  
 доцент кафедри іноземних мов  
 Азербайджанського університету мов  
 (Баку, Азербайджан) knosp@rambler.ru

### АНГЛИЙСКИЕ ЗАЙМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

*В статье рассмотрен характер заимствования английских слов в немецком и азербайджанском языке. На сегодняшний день общепризнанным языком международного общения является английский, заимствования из которого все чаще встречаются не только в немецком, но и в азербайджанском языке. Использование иностранных языков в обиходе стало обычным явлением. В статье дана оценка заимствованных слов, которые служат для выражения конкретных понятий, предметов и событий. Заимствованное слово первоначально обладает конкретной семантикой. Обычно, если слово в родном языке обладает несколькими смыслами, то при переходе в иной язык оно утрачивает прежние смыслы, оставляя лишь один. По мнению автора, англицизмы, как в немецком, так и в азербайджанском языке, с одной стороны, обогащают язык, с другой – создают необходимость использования англицизмов на определенном уровне. Данный процесс регулируется как естественным путем, через общение носителей языка, так и социальной политикой государства. Развитие и обогащение каждого языка связано с формированием национального менталитета народа и потому является предметом внимания каждого государства. Использование иностранных слов носит исторический характер, определяется уровнем контактов стран между собой, региональными процессами развития взаимоотношений, степенью близости языков по своей семантике и грамматическим особенностям. Языки, привлеченные к анализу, относятся к разным языковым семьям, вместе с тем процесс глобализации в равной степени способствует усвоению иностранных слов и их использованию.*

**Ключевые слова:** немецкий язык, азербайджанский язык, заимствования из английского языка, обогащение словарного состава, синонимы.

**Гонча Васиф АБДУЛРАГІМОВА**,  
 orcid.org/0000-0002-4362-082X  
 доцент кафедри іноземних мов  
 Азербайджанського університету мов  
 (Баку, Азербайджан) knosp@rambler.ru

### АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У НІМЕЦЬКІЙ ТА АЗЕРБАЙДЖАНСЬКІЙ МОВАХ

*У статті розглянуто характер запозичення англійських слів у німецькій та азербайджанській мовах. Сьогодні загально визнаною мовою міжнародного спілкування є англійська, запозичення з якої дедалі інтенсивніше використовуються не тільки в німецькій, але і в азербайджанській мові. Використання іноземних мов у побуті стало звичайним явищем. У статті дано оцінку запозичених слів, які служать для вираження конкретних понять, предметів і подій. Запозичене слово початково володіє конкретною семантикою. Зазвичай, якщо слово в рідній мові має декілька смислів, то при переході в іншу мову воно втрачає колишні смисли, залишаючи лише один. На думку автора, англицизми, як у німецькій, так і в азербайджанській мові, з одного боку, збагачують мову, з іншого – створюють необхідність використання англицизмів на певному рівні. Цей процес регулюється як природним шляхом, через спілкування носіїв мови, так і соціальною політикою держави. Розвиток і збагачення кожної мови пов'язані із формуванням національного менталітету народу і тому є предметом уваги кожної держави. Використання іноземних слів має історичний характер, визначається рівнем контактів країн між собою, регіональними процесами розвитку відносин, ступенем близькості мов за своєю семантикою і граматичними особливостями. Мови, залучені до аналізу, належать до різних мовних сімей, водночас процес глобалізації рівною мірою сприяє засвоєнню іноземних слів і їх використанню.*

**Ключові слова:** німецька мова, азербайджанська мова, запозичення з англійської мови, збагачення словникового складу, синоніми.

**Goncha Vasif ABDULRAHIMOVA,**  
orcid.org/0000-0002-4362-082X

Associate Professor at the Foreign Languages Department  
Azerbaijan University of Languages  
(Baku, Azerbaijan) knospe@rambler.ru

## ENGLISH BORROWINGS IN GERMAN AND AZERBAIJANI LANGUAGES

The article discusses the nature of borrowing English words in German and Azerbaijani. Today, the generally recognized leading language of international communication is English, which is increasingly used not only in German, but also in the Azerbaijani language. The practice of using foreign languages in everyday life has become commonplace. The article assesses borrowed words that serve to express specific concepts, objects and events. The borrowed word in the initial period of use has specific semantics. Usually, if a word in a related language has several meanings, then when changing to another language, it loses its previous meanings, leaving only one. Anglicisms, both in German and in the Azerbaijani language, on the one hand enrich the language, on the other hand, create the need to maintain the percentage of use of English at a certain level. This process is regulated both naturally, through communication of native speakers, and through the social policy of the state. The development and enrichment of each language is associated with the formation of the national mentality of the people and therefore is the subject of attention of each state. The use of foreign words is historical in nature, determined by the level of contacts between countries, regional processes for the development of relations, the degree of closeness of languages in terms of their semantics and grammatical features. The languages involved in the analysis belong to different linguistic families, however, the process of globalization equally contributes to the assimilation of foreign words and their use.

**Key words:** German, Azerbaijani, borrowings from the English language, enrichment of the vocabulary, synonyms.

**Постановка проблемы.** В последние годы как в немецкий, так и в азербайджанский язык стало проникать всё больше английских слов. Английский обогатил указанные языки многочисленными синонимами и новыми понятиями. Употребление некоторых целесообразно, а некоторых – нет.

**Изложение основного материала.** В Германии с недавних пор стало модным употреблять английские слова. Но их употребляют не все немцы, а только те, кто владеет английским. Например, в больших немецких городах или на крупных вокзалах на каждом шагу можно встретить английские выражения: *McClean, Moonlight, Checkin, Image-Center, City-Shopping*.

Но в любом языке происходят изменения, в частности и за счёт заимствования из других языков. Уже давно не возмущают немцев латинские слова *Fenster* и *circa*, греческие *Katastrophe, Analyse, These* или французские *Premiere, Toupet, Dessert*. В последние годы немцы совершенно естественно употребляют такие англицизмы, как *Jogging, Live, Basketball, Airbag, Mountainbike*. Изменяется мир, а вместе с ним люди и языки.

Очень часто встречаются в современном немецком языке заимствованные глаголы из английского: *emailen, chillen, chatten, surfen, jobben*. Они являются слабыми глаголами, и все грамматические изменения происходят в соответствии со схемой образования слабых форм глаголов. Инфинитив заимствованных глаголов получает в немецком языке суффикс *-en*. Заимствованные глаголы спрягаются в настоящем

времени согласно спряжению слабых глаголов, в претерите к основе добавляется суффикс *(e)te*, причастие II образуется по схеме образования причастий слабых глаголов: *ge+ основа инфинитива + (e)t: faxen- faxte, gefaxt; skypen – skypete, geskypet*. Большинство заимствованных глаголов составляют простые непроезводные глаголы: *shoppen, dancen*. Они используются во всех личных формах, а также в форме причастия II и инфинитива.

Существуют также производные глаголы: *abchecken, herumdancen*. Для таких глаголов характерны те же формы употребления, что и для непроезводных. Кроме того, обе группы употребляются в качестве предикатива. При употреблении заимствованных глаголов существуют также гибридные англо-немецкие формы. Например, в 3-ем лице единственного числа презенса используется вариантная форма с английским суффиксом *-ed: er danct / dancet / danced*.

Причастия II от непроезводных, а также производных глаголов существуют в двух или трех вариантах: *gehattet / gehattet*. В немецком языке глаголы с неударными префиксами образуют причастие II без префикса *ge-*, то же происходит с заимствованиями: *remixt*. Следует упомянуть также группу композитных глаголов, образованных от английских фразовых глаголов, именных и глагольно-именных сочетаний: *mountainbiken, hiphoppen*.

Такие глаголы употребляются чаще всего в форме субстантивированного инфинитива. Но, например, глагол *babysitten* употребляется во всех

личных формах. Отсутствие единой модели при спряжении композитных глаголов приводит к вариативному употреблению их форм (Гусейнова, 2005). *Präsens: Ich babysitte gerne. / Ich sitte baby / Baby. Perfekt: Ich habe schon mit 12 Jahren babygesittet / gebabysittet. Infinitiv: Es macht ihr Vergnügen babyzusitten / zu babysitten.* Смешанные англо-немецкие формы употребляются не только в разговорной речи – в литературном языке тоже происходят активные процессы.

В азербайджанском, как и в немецком, употребляется много английских слов.

Например: *agnosticism* – англ. яз., *aqnostisizm* – азерб. яз., *der Agnostizismus* – нем. яз. (философское учение, утверждающее принципиальную непознаваемость мира) (Duden).

*Drainage* – англ. яз., *drenaj* – азерб. яз., *die Dränage* – нем. яз. (дренажные трубы – это устройство или система для отвода, сброса жидкости, скапливающейся во внутренних полостях) (Duden).

*Dissident* – англ. яз., *dissident* – азерб. яз., *der Dissident* – нем. яз. (человек, отстаивающий взгляды, которые радикально расходятся с общепринятыми, лицо, не принадлежащее к вероисповеданию, которое господствует в стране) (Duden).

*Match* – англ. яз., *matç* – азерб. яз., *das Match* – нем. яз. (Duden).

*Mohican* – англ. яз., *mohican* – азерб. яз., *der Mohikane* – нем. яз. (крупная и могущественная конфедерация пяти индейских племен из группы алгонкинов, населявших 40 крупных деревень на востоке современного штата Нью-Йорк) (Duden).

*Sandwich* – англ. яз., *sendviç* – азерб. яз., *der Sandwich* – нем. яз. (Duden).

*Tandem* – англ. яз., *tandem* – азерб. яз., *das Tandem* – нем. яз. (расположение один за другим, расположение однородных машин или их частей в одном агрегате друг за другом на одной оси, по одной линии) (Duden), и др. заимствования из этого ряда.

Эти лексические единицы бывают однозначными по семантической структуре, отражают «чужую» реальность и одновременно служат выражению новых понятий, предметов, событий в нашем языке. В азербайджанском есть достаточное количество англицизмов, которые используются в широком кругу и даже вошли в число слов общеупотребительных, уже не воспринимаемых как иноязычные. Эти заимствования заняли прочное место в лексической системе азербайджанского языка. *Бюджет (budget), вокзал (vauxhall), вагон (wagon), вазелин (vaseline), бокс (box), клуб (club), футбол (football), юмор (humour), экс-*

*порт (export), финиш (finish), трамвай (tramway), туннель (tunnel), турист (tourist), телефон (telephone), рельс (rails), пиджак (pea-jacket), парк (park), магазин (magazine), кофе (coffee)* и т. д. (Исабалаев, 2013).

Многие из этих слов подверглись ассимиляции по фонетическим и грамматическим признакам. Эти заимствования считаются полностью освоенными лексическими единицами. Большая часть этих слов (*бюджет, вокзал, магазин, пиджак* и др.) перешли в азербайджанский язык давно, вошли в число общеупотребительных слов и поэтому приспособились к азербайджанскому языку (*büdcə, vağzal, mağaza, pəncək*). Несмотря на то, что лингвистические проблемы языковых отношений рассматривались много раз, семантическое освоение заимствований до сих пор полностью не изучено (Исабалаев, 2013).

Как правило, исследователи выделили два этапа семантического развития заимствованных слов: заимствование слова и его полное освоение. Известно, что лексическое заимствование – достаточно сложный и многофазовый процесс. И в некоторых случаях лексическая единица, кроме главного смысла в языке оригинала, может использоваться в заимствующем языке в других смыслах. Такие семантические изменения можно наблюдать в англицизмах азербайджанского языка. Например: первоначальный смысл слова «лидер» – это «глава политической партии». После перехода в азербайджанский язык это слово приобрело другие значения: «спортсмен, выигравший в соревновании», «главная статья газеты или журнала», «первый в ряду» и др. (Гусейнова, 2005).

В 60-х гг. XX в. произошло смысловое изменение слова «лидер». Вышеуказанные значения перешли на второй план, слово «лидер» одновременно начало обозначать более общие смыслы: «первый на соревновании», «передовой в какой-то области» («Команда стала лидером в первой лиге», «АзТВ является лидером в тележурналистике»). В последние 20–30 лет это слово как общественно-политический термин нашло широкое применение, как лексическая единица в составе словосочетания «политический лидер». В последние годы в азербайджанском языке образовалось новое словосочетание с этим заимствованным словом: «всенародный лидер Гейдар Алиев 34 года вел активную деятельность во имя Азербайджана, во имя превращения его в сильную державу» (Гусейнова, 2005).

Англицизм «буфер» вошел в лексический состав азербайджанского языка как железнодорожный

термин. В 60-х гг. прошлого века это слово приобрело более широкое семантическое значение. В азербайджанском литературном языке можно встретить и такое значение этого слова, как *промежуточная позиция между противостоящими сторонами*. В азербайджанском языке в последнее время также используются термины *политический буфер, буферная зона, буферное государство*. Вышеуказанные значения связаны с метафорическим смыслом этого слова: «Вполне может быть, что Азербайджан воспринимается как буферная зона между Ираном и Россией» («Свободный Азербайджан», 2001).

Можно почувствовать семантическую перемену в англицизме «*бойкот*». Известно, что это слово вошло в азербайджанский язык как термин, обозначающий форму политической и экономической борьбы. В настоящее время эта лексическая единица, сохраняя свою первичную значимость, расширила семантическую вместимость. Это заимствованное слово, выходя из области общественно-политической терминологии, начало употребляться в бытовой сфере и вошло в число слов общеупотребительных.

Эта лексема вошло в терминологическую систему различных областей. Как дипломатический термин, это слово обозначает отказ одного или нескольких государств от создания торговых отношений с другим государством. В словаре дипломатических терминов можно встретить такие термины-сочетания, в составе которых есть слово бойкот: «*бойкот в международных отношениях*», «*использовать бойкот*», «*объявить бойкот*», «*отменить бойкот*», «*быть подверженным бойкоту*», «*политика бойкота*», «*политический бойкот*», «*призывать к бойкоту*». Заимствованные слова служат выражению конкретных понятий, предметов и событий. Заимствованное слово вначале обладает конкретной семантикой. Обычно, если слово в родном языке обладает несколькими смыслами, то при переходе в иной язык оно утрачивает прежние смыслы, оставляя лишь один. Со временем заимствованное слово может приобретать новую семантику, а также утратить прежнюю.

Приобщение к такому процессу воспринимается как ассимиляция заимствующим языком. Заимствованный объект подвергается семантической трансформации в языке. Семантическая трансформация в языке ранее изучалась (Городов: 9). Семантическая трансформация подразумевает расширение или же сужение смысла заимствованного слова, употребление его в переносном (метафорическом) смысле в заимствующем

языке. Некоторые исследователи рассматривали лишь сужение смысла заимствующего слова и употребление их в переносном смысле. Эта тенденция позже была подвергнута критике (Ernst Freienstein, 2011: 23).

Приобретение новых качеств заимствованным словом тесно связано с переменами в обществе, с международными отношениями, в том числе с расширением межъязыковых отношений. В. Г. Костомаров отмечал углубление в настоящее время семантической структуры слова, создание новых семантических смыслов (Костомаров и др., 1980). Расширение семантической структуры англицизмов в азербайджанском языке происходит в процессе внедрения этих слов в разные сферы жизни, влияющего на его смысл. Часто при переходе в другой язык слово, утрачивая первоначальное значение, приобретает новый смысл. В других случаях на основе первичного смысла в семантике заимствованного слова происходит перемена.

Рассмотрим этот вопрос на конкретных образцах: Слово бизнес (англ. *business*) не вошло в толковый словарь азербайджанского языка, изданный в 1966 г. В кратком словаре европейских слов это иноязычное слово растолковывается как *коммерческое дело, связанное с частным сбором*. А человек, занимающийся этим делом, называется «*бизнесмен*». В словаре о слове «бизнесмен» пишется: «*купец, делец, аферист, владелец в США; капиталист, старающийся иметь большую прибыль*» (Исабалаев, 2013). В данном случае слово, перешедшее в азербайджанский язык посредством русского языка, в советское время обладало отрицательным значением. В английском языке (как и в немецком) это слово многозначное.

Основное его значение – это «*работа*», «*постоянное занятие*», «*специальность*». Другое значение – «*торговля и коммерческая деятельность*». В настоящее время в азербайджанском языке слово «*бизнес*» обладает значением «*прибыльная работа*». По уровню использования это иноязычное слово очень продуктивно. Оно перешло из ряда экономических терминов к общеупотребительным лексическим единицам: «Я говорю, что Гамид, кроме того, что творческий человек, он еще и разбирается в бизнесе отлично» («Шерг», 2004).

В большом теннисе и в волейболе введение мяча в игру называется сервис (*service*). Этот англицизм перешел в азербайджанский язык в первоначальном значении: «Илаха Гадимова вступает в игру в основном составе во время сервиса» («Олимпиада дуньясы», 2004). В последующие времена

слово «сервис» начало употребляться в значении «бытовые услуги». *Сервер* – также спортивный термин. В теннисе игрок, вводящий мяч в игру, называется сервером («Олимпия дуньясы», 2004). В 90-х гг. в семантике слов *сервер* и *сервис* произошли значительные изменения. Эти термины в настоящее время употребляются в социально-экономическом и других значениях.

Сервер означает «компьютер, сохраняющий и передающий главную информацию в малом и среднем бизнесе» (Исабалаев, 2013). А у слова *сервис* появилось еще два значения: 1) нижняя система маркетинговой деятельности, которая служит усовершенствованию системы производства и продажи продукции; 2) социальный опрос (Исабалаев, 2013). Идентичная ситуация со словом «сервер». Оно приобрело новое значение, создавая новые терминологические соединения. В настоящее время это слово употребляется как «компьютер, присоединяющий к сети»: «Чтобы подключиться к интернету, прежде всего нужно подключиться к серверу. Для этого нужно набрать телефонный номер сервера» (Исабалаев, 2013). Иноязычные слова, в том числе англицизмы, активно участвуют в процессах в лексической системе языка. Заимствованное слово может перейти в ряд терминов, так же заимствованный термин может потерять изначальную терминологическую лексическую особенность.

Использование англицизмов в публицистических текстах и прессе основательно действует на их семантическую систему. В семантической структуре иноязычных слов, употребленных в прессе, происходят изменения. Происходит также расширение значения слова, обогащение новыми семами. В таких случаях детерминация является проявлением семантического расширения. Многие инновации используются в переносном смысле, новое слово используется в составе словосочетания со словами разных семантических групп.

Расширение значения занимает особое место в процессе семантической деривации (Sick, 2004: 28). В расширении значения англицизмов главную роль играет обобщение архисемы первичного лек-

сико-семантического варианта на базе лексико-семантической парадигмы. Например, слово «хит» означает музыкальное произведение, популярное в определенное время. Архисема «популярное музыкальное произведение» в процессе семантической деривации может использоваться в отношении различных событий и фактов: «Как будто владельцы иномарок в нашем городе проводят хит-парад этих машин, чтобы выяснить, чья иномарка будет иметь успех» («Республика генджери», 2004).

В целом в процессе употребления заимствованные слова не остаются неизменными, большая часть их подвергается влиянию фонетического, грамматического и семантического состава заимствующего языка. Заимствующий язык, принимая иноязычные слова, своеобразно осваивает их, как бы создает их заново. Процесс освоения иноязычного слова продолжается довольно долго. Степень освоения иноязычных слов зависит от различных факторов: генетического родства заимствующего и заимствованного языков, типологической структуры, частоты использования лексической единицы, продолжительности активности заимствованного слова.

Ставший на сегодняшний день общепризнанным языком международного общения, английский все более интенсивно используется народами мира в самых разнообразных сферах человеческой деятельности. Начиная с 1990-х гг. влияние американской культуры и его лингвистическое отражение стало более интенсивным в связи с развитием интернета, глобализации национальной экономики, становлением радио и телевидения с музыкальными и молодежными программами, а также, в частности, развития коммерческого телевидения с рекламными клипами.

Также мы пришли к выводу, что англицизмы, как в немецком, так и в азербайджанском языке, с одной стороны, обогащают язык, с другой – необходимо поддерживать использование англицизмом на определённом уровне. Невозможно изолировать язык, но можно сделать всё необходимое, чтобы сохранить его исконный вариант, на котором строится вся история людей, их традиции, нравы и обычаи.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Неологизмы в общественно-политической лексике немецкого языка. URL: [www.otherreferats.allbest.ru](http://www.otherreferats.allbest.ru) (дата обращения: 12.09.19).
2. Городов А.Г. Лексические и грамматические инновации в немецком языке. URL: <http://www.referat.ru> (дата обращения: 12.09.19).
3. Гусейнова И. Гейдар Алиев – от политического руководителя к общенациональному лидеру. Баку, 2005. 513 с.
4. Исабалаев И. Орфографический словарь азербайджанского языка. Баку, 2013.
5. Костомаров В.Г., Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. Москва : Русский язык, 1980. 320 с.
6. Носкова С.Э. Изменения в падежной грамматике современного немецкого языка. URL: <http://www.tverlinqua.ru> (дата обращения: 22.12.19).

7. Duden K. Aussprachwörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 2007.
8. Ernst Freienstein Schaipp. Populäre Irrtümer über Sprache. Philipp Reclam jun. Stuttgart, 2011. 167 S.
9. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Verlag Kieppenhauer & Witsch, Köln; Spiegel online GmbH, Hamburg, 2004. 251 S.
10. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. Köln : Verlag Kieppenhauer & Witsch; Hamburg : Spiegel online GmbH, 2005; 260 S.
11. Theodor W. Adorno, Wörter aus Fremde. InP. Braun. Fremdwort-Diskussion, Munchen, Fink 2000. 211 p.
12. Газета «Свободный Азербайджан», 24 августа 2001 г.
13. Газета «Шерг», 12 октября 2004 г.
14. Газета «Олимпиа дуньясы», 1 октября 2004 г.
15. Газета «Республика генджлери», 27 марта 2004 г.

#### REFERENCES

1. Neologizmy v obshchestvenno-politicheskoy leksike nemeckogo yazyka [Neologisms in the socio-political vocabulary of the German language]. URL: [www.otherreferats.allbest.ru](http://www.otherreferats.allbest.ru) [in Russian].
2. Gorodov A.G. Leksicheskie i grammaticheskie innovacii v nemeckom yazyke [Lexical and grammatical innovations in the German language]. URL: <http://www.referat.ru> (appeal date: 02/09/19) [in Russian].
3. Gusejnova I. (2005). Gejdar Aliev – ot politicheskogo rukovoditelya k obshchenacional’nomu lideru [Heydar Aliyev – from a political leader to a national leader]. Baku. 513 s. [in Russian].
4. Isabalaev I. (2013). Orfograficheskij slovar’ azerbajdzhanskogo yazyka [Spelling dictionary of the Azerbaijani language]. Baku [in Russian].
5. Kostomarov V.G., Vereshchagin E.M. (1980). Lingvostranovedcheskaya teoriya slova [Kostomarov V.G., Vereshchagin E.M. Lingvostranovedcheskaya theory of the word]. Moskva: Russkij yazyk [Russian language]. 320 s. [in Russian].
6. Noskova S.E. Izmeneniya v padezhnoj grammatike sovremennogo nemeckogo yazyka [Changes in the case grammar of modern German]. URL: <http://www.tverlinqua.ru> (appeal date: 12/22/19) [in Russian].
7. Duden K. (2007). Aussprachwörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim.
8. Ernst Freienstein Schaipp (2011). Populäre Irrtümer über Sprache. Philipp Reclam jun. Stuttgart. 167 p.
9. Sick B. (2004). Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Verlag Kieppenhauer & Witsch, Köln; Spiegel online GmbH, Hamburg. 251 p.
10. Sick B. (2005). Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Verlag Kieppenhauer & Witsch; Hamburg: Spiegel online GmbH. 260 S.
11. Theodor W. (2000). Adorno, Wörter aus Fremde. InP. Braun. Fremdwort-Diskussion, Munchen, Fink. 211 p.
12. Gazeta “Svobodnyj Azerbajdzhan”, 24.08. (2001). [“Free Azerbaijan”], [in Russian].
13. Gazeta “SHerg”, 12 oktyabrya (2004). [“East”], [in Russian].
14. Gazeta “Olimpiya dun’yasy” 01.10. (2004). [“Olympic world”]. [in Russian].
15. Gazeta “Respublika gendzhleri” 27.03. (2004). [“Youth of the Republic”]. [in Russian].